

**Dimecres, 26 de desembre, 19 h**

## **Concert de Sant Esteve,** *De la tradició al Jazz!*

I PART

### *Una festa amb nades*

Obres de J. Llongueres, A. Nicolau i B. Britten

II PART

### *Un Nadal en jazz*

Obres de J. Vila i Casañas, A. Bruckner, J. Viader i Moliner, i M. Vila i Ll. Vidal

**Cor Petits de l'Orfeó Català (Mercè Pi, directora)**

**Cor Mitjans de l'Orfeó Català (Glòria Fernández, directora)**

**Cor Infantil de l'Orfeó Català (Glòria Coma i Pedrals, directora)**

**Cor de Noies de l'Orfeó Català (Buia Reixach i Feixes, directora)**

**Cor Jove de l'Orfeó Català (Esteve Nabona, director)**

**Orfeó Català (Josep Vila i Casañas, director)**

### **Lluís Vidal Trio**

(**Masa Kamaguchi**, contrabaix; **David Xirgu**, bateria; **Lluís Vidal**, piano)

**Gorka Benítez**, saxo

**Laia Armengol**, piano

**Maria Jesús Ávila**, arpa

**Dani Coma**, assessorament escènic

El concert d'avui serà retransmès en directe per Catalunya Música i s'emetrà, avui en diferit, a les 22 h al Canal 33, i a les 10.30 h del 28 de desembre a TV3.

Benvinguts al Concert de Sant Esteve, la tradicional cita anual que, a prop de celebrar el seu centenari, ja forma part de l'imaginari nadalenc de la ciutat de Barcelona i de tot Catalunya. La família coral de l'Orfeó Català es reuneix un any més per compartir l'esperit més autèntic d'aquestes festes i per oferir-vos un programa que, fidel a les arrels històriques de l'Orfeó, s'obre també a la sensibilitat més actual.

Amb el programa de mà d'avui estrenem també la nova identitat corporativa de la Fundació Orfeó Català-Palau de la Música Catalana. La nova marca, que uneix per primera vegada el Palau de la Música Catalana i l'Orfeó Català, projecta una identitat unitària i sòlida, a més de reforçar la nostra missió: promoure la pràctica i la formació musical, el patrimoni i la cohesió social i cultural del país.

Des de l'Orfeó Català esperem que gaudiu del concert i aprofitem l'ocasió per desitjar-vos un nou any venturós i ple de felicitat. Bones festes i feliç 2013!

#### **Mariona Carulla**

Presidenta de la Fundació Orfeó Català-Palau de la Música Catalana

El tradicional Concert de Sant Esteve reuneix avui tot l'Orfeó Català per presentar-vos un programa variat i acolorit al voltant de la temàtica nadalenca.

El **Cor Petits** i el **Cor Mitjans** us oferiran conjuntament les emblemàtiques **Figures del pessebre**, una col·lecció de cançons que, des de la seva estrena, es va convertir en la composició per a infants més celebrada de **Joan Llongueres**, un dels pedagogs catalans més importants de principis del segle XX.

Una altra figura cabdal de la nostra història, Antoni Nicolau, serà present gràcies a les veus del nostre **Cor Jove**. Compositor i director d'orquestra, Nicolau va dedicar algunes de les seves obres al nostre Orfeó. **El Noi de la Mare** està inspirat en un poema de Jacint Verdaguer i glosa la coneguda nadala popular catalana del mateix títol.

L'any 2013 es compliran els cents anys del naixement de Benjamin Britten. Amb ànim de preludejar aquest aniversari important, el **Cor Infantil** i el **Cor de Noies** interpretaran el seu opus 28, **A Ceremony of Carols**, una subtil composició nadalenca per a cor de veus blanques, solistes i arpa escrita l'any 1942 a partir d'un recull de textos antics, alguns d'anònims, de poetes dels segles XV i XVI.

El concert continuarà amb l'actuació de l'**Orfeó Català**. L'obra **Lux Fulgebit**, basada en textos de la *Segona Missa de la Nativitat*, l'he composta expressament per al concert d'avui. La monumental **Ave Maria** de l'austriac Anton Bruckner completarà aquest primer bloc de música sacra.

Amb la interpretació de **La sardana eterna** volem retre homenatge al mestre Josep Viader i Moliner, figura cabdal de la música gironina que ens va deixar el passat mes d'octubre a l'edat de noranta-quatre anys. La seva intensa tasca com a pedagog, compositor i director, especialment al capdavant de la Capella Polifònica de Girona, el va fer mereixedor, entre altres distincions, de la Creu de Sant Jordi l'any 1991.

Seguint la tradició d'encàrrecs amb què l'Orfeó ha contribuït, des dels seus inicis, a incrementar el seu repertori i a incentivar la creació dels nostres millors compositors, us oferim enguany una nova estrena: amb el títol **Un Nadal de jazz** presentarem cinc nous arranjaments de nades tradicionals compostos per **Mariona Vila** i **Lluís Vidal**. El gènere jazzístic aportarà un nou color al concert d'enguany gràcies a la presència a l'escenari del **Lluís Vidal Trio**.

Tant de bo aquest programa sigui del vostre gust i ens pugueu acompanyar en moltes edicions futures d'aquest Concert de Sant Esteve. Molt bones festes i bon any 2013!

#### **Josep Vila i Casañas**

Director de l'Orfeó Català

## I PART

### *Una festa amb nades*

Interpretació de les obres sense interrupció

#### **Cor Petits, Cor Mitjans, Cor Infantil, Cor de Noies i Cor Jove de l'Orfeó Català**

**Laia Armengol**, piano

**Maria Jesús Ávila**, arpa

**Dani Coma**, assessorament escènic

---

Joan Llongueres (1880-1953)

*Les figures del pessebre*

#### **Cor Petits i Cor Mitjans**

**Glòria Fernández**, directora

---

Antoni Nicolau (1858-1933)

*El Noi de la Mare*

Poema coral. Poesia de Jacint Verdaguer (1845-1902)

#### **Cor Jove**

**Esteve Nabona**, director

---

Benjamin Britten (1913-1976)

*A Ceremony of Carols, op. 28*

1. *Procession*
2. *Wolcum Yole!*. Anònim s. XIV
3. *There is no Rose*. Anònim s. XIV
- 4a. *That yongë child*. Anònim s. XIV. **Blanca Martí**, solista
- 4b. *Balulalow*. James, John i Robert Wedderburn (ca. 1548). **Núria Pena**, solista
5. *As dew in Aprile*. Anònim 1400
6. *This little Babe*. Robert Southwell (ca. 1561-1595)
7. *Interludi* (arpa)
8. *In Freezing Winter Night*. Robert Southwell (ca. 1561-1595).  
**Núria Milà i Blanca Martí**, solistes
9. *Spring Carol*. William Cornish (1465-1523).  
**Víctor Najas, Jordi Giné, Nara Buchaca i Emma Freijo**, solistes
10. *Deo Gratias*. Anònim s. XV
11. *Recession*

#### **Cor Infantil i Cor de Noies**

**Buia Reixach i Feixes i Glòria Coma i Pedrals**, directores

---

## II PART

### *Un Nadal en jazz*

#### **Orfeó Català**

#### **Lluís Vidal Trio**

(**Masa Kamaguchi**, contrabaix; **David Xirgu**, bateria,

i **Lluís Vidal**, piano)

**Gorka Benítez**, saxo

**Josep Vila i Casañas**, director

---

Josep Vila i Casañas (1966)

*Lux Fulgebit* (Introit de la II Missa de la Nativitat) \*

---

Anton Bruckner (1824-1896)

*Ave Maria*

---

Josep Viader i Moliner (1917-2012)

*La sardana eterna* (Text de Francesc Blancher i Puig)

---

Mariona Vila i Lluís Vidal

*Un Nadal en jazz!* \*

*El petit vailet*

*Non, non*

*El dimoni escuat*

*Les dotze van tocant*

*Fum, fum, fum.*

---

\* Estrenes

---





I PART

## Cor Petits i Cor Mitjans

*Les figures del pessebre*

**Joan Llongueres**

Nadal! Nadal!  
Un pas de pardal  
s'allarga el nou dia!  
Nadal! Nadal!  
A l'home mortal  
revé l'alegria!

Cantem i ballem.  
Saltem i brinquem.  
Deixem la tristesa!  
Fem ara, germans,  
donant-nos les mans,  
florir la infantesa!

Oh, que dolça s'ha escampat  
la llum d'or del jorn que avança!  
Porta als ulls nova esperança,  
porta al cor nova bondat!  
El temps sant és arribat  
i amb el fred, la neu i el gebre,  
les figures del pessebre  
una a una ja han tornat.

La dona que renta, la vella que fila  
i el brau caçador que sempre vigila.  
La noia que porta la gerra i el pa  
i aquell pescador que al riu va a pescar.  
El vell que la terra remou amb catxassa  
i el que es beu el vi de la carabassa.  
El del feix de llenya i aquell pastoret  
que va amb la catxutxa perquè té molt fred.  
La jove mestressa que duu una gallina,  
la del cistell d'ous i el sac de farina;  
aquells que sonant van fent son camí,  
el del flabiol i el del tamborí.

Del sac de gemecs el que sempre plora  
i el de la simbomba que ronca a tota hora;  
també els tres pastors que fan el sopar  
i couen les sopes i llesquen el pa.  
Figures eternes de vida senzilla  
que eixiu de la llum que enmig del cel brilla,  
vosaltres al món porteu esplendor,  
oh, fràgils figures de Nostre Senyor!

Les veu el diable que passa per 'llí, oi-li!  
Les veu el diable que va de camí, oi-li!  
Les guaita una a una, les troba sagrades;  
la terra traspasa fent quatre gambades.  
Les veu el diable i fuig espantat,  
La cua entre cames, a dins d'un forat.

Trepitgem-lo, trepitgem-lo,  
el diable tan roí.  
Trepitgem-lo, trepitgem-lo,  
que no en quedi ni un bocí.  
Trepitgem-lo, trepitgem-lo,  
que mai més torni a sortir.

Figuretes de Nadal,  
figuretes d'alegria,  
feu-nos sempre companyia  
en aquest viure mortal.  
Feu-nos bons i humils com cal  
i sigueu la nostra guia  
per trobar junts cada dia  
de Jesús l'etern Portal.

Nadal! Nadal!...



## *El Noi de la Mare*

**Antoni Nicolau**

Mentres Maria bressava i vestia  
son ros i tendre Fillet que no dorm,  
perquè no plore, ni en terra s'enyore,  
dolça li canta dolceta cançó.

No plores, no, Manyaguet de la Mare,  
no plores, no, que jo canto d'amor.

Cada gronxada et daré una abraçada,  
cada abraçada, un beset amorós;  
mes rosses trenes seran tes cadenes,  
niu i alcoveta les ales del cor.

Que n'és de bella ta galta en poncella!  
Que en són de dolços tos llavis en flor!  
Són una rosa que els meus han desclosa  
sols per xuclar-ne la mel de l'amor.

Feu-li, orenetes, cançons d'amorettes,  
fes-li música, gentil rossinyol;  
si t'és poc fina ma falda de nina,  
baixen los àngels, del cel un bressol.

Sien ses ales glasser de tes gales,  
sien sos braços coixins de ton cos;  
jo per tots polsos ne tinc de més dolços,  
per embolcar-te les teles del cor.

Sien ta faixa, si el cel no te'n baixa,  
quatre palletes de sec poliol,  
quatre palletes tot just floridetes  
que et servirien de faixa i llençol.

Guarniu-me'l, àngels, bessau-me'l, arcàngels,  
d'aire bon aire, tot fent-li l'amor,  
mística bresca lo cel li servesca  
si en llet de Verge no troba dolçor.

Dels Reis l'estrella claríssima i bella  
n'és baixadeta a posar-se en ton front;  
quan ells te miren, gelosos se'm giren;  
“Quina faldada de perles i flors!”

Totes s'esfloreu les flors que t'enyoren,  
feia-les nàixer ton riure tan dolç;  
tornen reviure si els tornes a riure,  
mes, ai! sols beuen rosada de plors.

Quan se n'adonen los àngels, entonen  
càntics de festa que es tornen de dol:  
“Amb Tu abans d'hora clareja l'aurora,  
amb Tu abans d'hora s'ha de pondre el sol”.

Mentres Maria el bressava i vestia,  
veu ses manetes creuades al Cor;  
prou l'endevina d'amor la joguina,  
que Fill i Mare barregen sos plors.

No plores, no, Manyaguet de la Mare,  
que en la creu dura moriren tots dos.

## *A Ceremony of Carols*

**Benjamin Britten**

### **1. Procession**

*Hodie Christus natus est.  
Hodie Salvator apparuit.  
Hodie in terra canunt angeli.  
Laetantur achangel.  
Hodie exsultant justi dicentes:  
“Gloria in excelsis Deo. Alleluia!”*

### **2. Wolcum Yole!**

Anònim s. XIV

*Wolcum, wolcum,  
Wolcum be thou, hevenè king.  
Wolcum Yole!  
Wolcum born in one morning,  
Wolcum for whom we sall sing!*

*Wolcum be ye, Stevene and Jon,  
Wolcum, Innocentes everyone,  
Wolcum, Thomas marter one.  
Wolcum be ye Good Newe Yere.  
Wolcum Twelfth Day both in fere.  
Wolcum, seintes lefe and dere,  
Wolcum Yole! Wolcum!*

*Candelmesse, Quene of bliss,  
Wolcum bothe to more and lesse.*

*Wolcum, wolcum,  
Wolcum be ye that are here,  
Wolcum Yole!  
Wolcum alle and make good cheer.  
Wolcum alle another yere.  
Wolcum Yole! Wolcum!*

### **1. Processó**

Avui Crist ha nascut.  
Avui ha aparegut el Salvador.  
Els àngels canten a la terra.  
Els arcàngels ho celebren.  
Avui els justos se n'alegren dient:  
“Glòria a Déu a dalt del cel. Al·leluia!”

### **2. Glòria al Nadal!**

Anònim s. XIV

Glòria, Glòria,  
Glòria a tu, Rei celestial.  
Glòria al Nadal!  
Glòria a tu que vas néixer de matinada,  
Glòria a qui és la joia dels nostres cants!

Glòria a Esteve i Joan,  
Glòria també a tots els Innocents,  
Glòria a Tomàs el Màrtir.  
Glòria a l'Any Nou.  
Glòria als Reis d'Orient.  
Glòria a vosaltres, sants cars i estimats,  
Glòria al Nadal! Glòria!

La Candelera, la Reina de la puresa,  
Glòria a totes dues.

Glòria, Glòria,  
Glòria a tots els qui sou aquí,  
Glòria al Nadal!  
Glòria a vosaltres que crideu amb alegria.  
Glòria a un altre any.  
Glòria al Nadal! Glòria!

### 3. There is no Rose

Anònim s. XIV

*There is no rose of such vertu  
as is the rose that bare Jesu.  
Alleluia, Alleluia!*

*For in this rose containèd was  
heaven and earth in litel space.  
Res miranda, res miranda.*

*By that rose we may well see  
there be one God in persons three,  
pares forma, pares forma.*

*The aungels sungen the shepherds to:  
“Gloria in excelsis Deo!”  
Gaudeamus, gaudeamus.*

*Leave we all this werldly mirth,  
and follow we this joyful birth:  
transeamus, transeamus, transeamus.*

#### 4a. That yongē child

Anònim s. XIV

*That yongē child when it gan weep  
with song she lulled him asleep.  
That was so sweet a melody  
it passèd alle minstrelys.  
The nightingalē sang also.  
Her song is hoarse and nought there to.  
Whoso attendeth to her song  
and leaveth the first then doth he wrong.*

#### 4b. Balulalow

James, John i Robert Wedderburn  
(ca. 1548)

*O my deare hert, young Jesus sweit,  
prepare thy creddil in my spreit,  
and I sall rock thee to my hert,  
and never mair from thee depart.*

### 3. No hi ha cap rosa

Anònim s. XIV

No hi ha cap rosa tan virtuosa  
com la rosa que és Jesús nu.  
Al-leluia, Al-leluia.

En aquesta rosa s’han reunit  
el cel i la terra en poc espai.  
Nen meravellós, nen meravellós.

Aquesta rosa ens mostra  
que hi ha un Déu en tres persones,  
d’igual forma, d’igual forma.

Els àngels canten i també els pastors:  
“Glòria a Déu a dalt del cel!”  
Ens n’alegrem, ens n’alegrem.

Deixem tota felicitat mundana,  
i seguim aquest naixement amb joia:  
ens hi acostem, ens hi acostem.

#### 4a. Quan aquest petit infant

Anònim s. XIV

Quan aquest petit infant va començar a plorar  
Ella el va adormir amb una cançó de bressol.  
Era una cançó tan dolça  
que no deixava sentir cap altra música.  
El rossinyol també va cantar.  
El seu cant era ronc i no tan agradable.  
Qualsevol que escolti la primera cançó  
i renunciï a ella s’haurà equivocat.

#### 4b. Non non

James, John i Robert Wedderburn  
(ca.1548)

Oh cor estimat, nen Jesús dolç,  
prepara el teu bressol en el meu esperit,  
i et bressaré al meu cor,  
i mai més et deixaré marxar.

*But I sall praise thee evermoir  
with sanges sweit unto thy gloir.  
The knees of my hert sall I bow,  
and sing that richt balulalow!*

### 5. As dew in Aprille

Anònim 1400

*I sing of a maiden  
that is makèles.  
King of all kings  
to her son she ches.*

*He came also stille  
there is moder was,  
as dew in Aprille  
that falleth on the grass.*

*He came also stille  
to his moder’s bour,  
as dew in Aprille  
that falleth on the flour.*

*He came also stille  
there his moder lay,  
as dew in Aprille  
that falleth on the spray.*

*Moder and mayden  
was never none but she:  
well may such a lady Goddes moder be.*

### 6. This little Babe

Robert Southwell (ca. 1561-1595)

*This little Babe so few days old,  
is come to rifle Satan’s fold;  
all hell doth at his presence quake,  
though he himself for cold do shake;  
for in this weak unarmèd wise  
the gates of hell he will surprise.*

*With tears he fights and wins the field,*

Et lloaré per sempre més  
amb dolços càntics a la teva glòria.  
El meu cor agenollaré davant teu,  
i cantaré aquest joiós non-non!

### 5. Com la rosada a l’abril

Anònim 1400

Canto sobre una donzella  
que és immaculada.  
El Rei dels Reis  
és el fill que ella acarona.

Es va quedar tranquil  
amb la presència de la seva mare,  
com la rosada a l’abril  
que cau damunt dels prats.

Es va quedar tranquil  
als braços de la seva mare,  
com la rosada a l’abril  
que cau damunt les flors.

Es va quedar tranquil  
quan la seva mare va seure amb ell,  
com la rosada a l’abril  
que cau sobre el bosc.

Mare i donzella  
era ella i no cap altra:  
bé seria aquesta dona la mare del Senyor.

### 6. Aquest nen petit

Robert Southwell (ca. 1561-1595)

Aquest nen petit de pocs dies,  
ha vingut a assaltar el castell de Satanàs;  
tot l’Infern tremola amb la seva presència,  
tanmateix ell tremola de fred;  
dèbil, desarmat i petit  
les portes de l’Infern atacará per sorpresa.

Amb llàgrimes lluita i guanya terreny,

*his naked breast stands for a shield;  
his battering shot are babish cries,  
his arrows looks of weeping eyes,  
his martial ensigns Cold and Need,  
and feeble Flesh his warrior's steed.*

*His camp is pitched in a stall,  
his bulwark but a broken wall;  
the crib his trench, haystalks his stakes;  
of shepherds he his muster makes;  
and thus, as sure his foe to wound,  
the angels' trump alarum sound.*

*My soul, with Christ join thou in fight;  
stick to the tents that he hath pight.  
Within his crib is surest ward.  
This little Babe will be thy guard.  
If thou wilt foil thy foes with joy,  
then flit not from this heavenly Boy.*

#### 7. Interludi (arpa)

#### 8. In Freezing Winter Night

Robert Southwell (ca. 1561-1595)

*Behold, a silly tender babe, in freezing  
winter night,  
in homely manger trembling lies. Alas, a  
piteous sight!*

*The inns are full. No man will yield this  
little pilgrim bed.  
But forced he is with silly beasts, in crib to  
shroud his head.*

*This stable is a Prince's court, this crib his  
chair of State.  
The beasts are parcel of his pomp, the  
wooden dish his plate.*

*The persons in that poor attire his royal  
liveries wear.*

*The Prince himself is come from Heav'n.*

el seu pit nu li fa d'escut;  
les seves armes de combat són crits de nen,  
les seves fletxes mirades d'ulls plorosos,  
el seu estendard militar el Fred i la Necessitat,  
i la seva carn feble el cavall del seu guerrer.

El seu campament s'aixeca a una menjadora,  
el seu baluard és una paret enderrocada;  
el pessebre la seva trinxera, de palla les seves llances;  
de pastors fa el seu exèrcit;  
i així, preparat per atacar l'enemic,  
les trompetes dels àngels toquen a alarma.

La meva ànima, amb Crist s'uneix a tu en la lluita;  
aixeca les tendes que ell ha arrencat.  
Dins del teu pessebre està ben protegit.  
Aquest nen petit serà el teu defensor.  
Si vols destruir el teu enemic amb joia,  
no passis de llarg d'aquest Nen del cel.

#### 7. Interludi (arpa)

#### 8. En una nit gelada d'hivern

Robert Southwell (ca. 1561-1595)

Mira aquest nen dolç i tendre que, en una  
nit gelada d'hivern,  
jau tremolós en un humil pessebre. Ai las,  
quina visió!

Les posades són plenes. No hi ha ningú  
que ofereixi un llit a aquest petit pelegrí.  
Per força s'ha d'aixoplugar en un pessebre  
amb les bèsties.

Aquesta establia és la cort d'un Príncep,  
aquesta menjadora el seu tro.

Les bèsties formen part de la seva pompa,  
un manat de palla li fa de corona.

La gent amb robes pobres vesteix la seva  
lliurea.

El Príncep ha baixat de dalt del cel. Aquí

*This pomp is prizèd there.*

*With joy approach o Christian wight, do  
homage to thy King.  
And highly praise his humble pomp, wich  
he from Heav'n doth bring.*

#### 9. Spring Carol

William Cornish (1465-1523)

*Pleasure it is to hear iwis, the birdès sing,  
the deer in the dale, the sheep in the vale,  
the corn springing.*

*God's purveyance for sustenance. It is for  
man, it is for man.*

*Then we always to Him give praise, and  
thank Him than.*

#### 10. Deo Gratias

Anònim s. XV

*Deo Gratias!*

*Adam lay ibounden,  
bounden in a bond.  
Four thousand winter  
thought he not to long.*

*And all was for an appil,  
an appil that he tok,  
as clerkès finden  
written in their book.*

*Ne had the appil takè ben,  
the appil takè ben,  
ne haddè never our lady  
a ben hevenè quene.*

*Blessèd be the time  
that appil takè was.  
Therefore we moun singen:  
Deo gratias!*

es pot veure el seu luxe.

Amb joia m'hi acosto, oh criatura de  
Crist, per adorar el teu Rei.  
I lloo la seva humil pompa que ens porta  
del cel.

#### 9. Nadala sobre la primavera

William Cornish (1465-1523)

Quin plaer més gran escoltar els ocells  
cantant,  
el cèrvol al bosc, l'ovella a la vall, el gra florint.  
Déu ens atorga tots aquests dons i ens  
procura aliment.  
I sempre li cantem les nostres lloances, i  
li donem gràcies per tot.

#### 10. Gràcies al Senyor

Anònim s. XIV

Gràcies al Senyor!

Adam jau embolicat,  
lligat amb un llaç.  
Ell pensava que quatre mil hiverns  
no eren massa llargs.

I tot per culpa d'una poma,  
una poma que va agafar,  
com els clergues troben  
escrit en el seu llibre sagrat.

Si no hagués agafat la poma,  
agafat la poma,  
la nostra estimada senyora  
no hauria estat reina del cel.

Beneït sigui el dia  
que es va agafar la poma.  
I per això cantem ara:  
Gràcies al Senyor!



## 11. Recession

*Hodie Christus natus est.  
Hodie Salvator apparuit.  
Hodie in terra canunt angeli.  
Laetantur achangeli.  
Hodie exsultant justi dicentes:  
“Gloria in excelsis Deo. Alleluia!”*

*Traducció de Marga Mingote*

## 11. Sortida

Avui Crist ha nascut.  
Avui ha aparegut el Salvador.  
Els àngels canten a la terra.  
Els arcàngels ho celebren.  
Avui els justos se n'alegren dient:  
“Glòria a Déu a dalt del cel. Al-leluia!”

## II PART

### Orfeo Català

#### *Lux Fulgebit*

Introït de la II Missa de la Nativitat

**Josep Vila i Casañas**

*Lux fulgebit hodie super nos  
quia natus est nobis Dominus  
et vocabitur Admirabilis,  
Deus, Princeps pacis,  
Pater futuri saeculi:  
cuius regni non erit finis.*

Avui la llum brillarà damunt nostre  
perquè ha nascut el Senyor  
i l'anomenarem Admirable  
Déu, Príncep de la pau  
Pare del món que vindrà  
i el regnat del qual no tindrà fi.

#### *Ave Maria*

**Anton Bruckner**

*Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum. Benedicta tu  
in mulieribus, et benedictus  
fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
nunc et in hora mortis nostrae.  
Amen*

Ave Maria, plena de gràcia,  
el Senyor és amb tu.  
Ets beneïda entre les dones,  
i beneït és el fruit del teu ventre, Jesús.  
Santa Maria, Mare de Déu,  
prega per nosaltres pecadors,  
ara i en l'hora de la nostra mort.  
Amén.

#### *La sardana eterna*

**Josep Viader i Moliner** / Text de Francesc Blancher i Puig

Sardana cant d'amor, cant d'heroïna  
braços endalt com invocant els cels  
amb dues mans amb cada ma veïna  
entrelligant anhels, brodant  
un ritme amb filigrana amb esperit  
i arrels, amb esperit.  
En el teu clos excels tothom  
hi cap com a germà i germana.





Tot s'envaeix si el contrapunt  
s'aborda  
si dolçament refila la tenora  
un plany d'amor que arribi al fons del cor.

De la terra ets la veu que ens agermana  
amb l'ahir venturós i rialler  
en què florí la llengua catalana  
que ens té units amb la gent valenciana  
i amb Balears i el Rosselló i l'Alguer.

Va unida amb tu la nostra vella història  
i potser el crit de llibertat  
quan els mals vents desfan la teva glòria  
mes ai! no pots morir perquè ets l'eufòria  
que ens mou el seny que hem heretat.

Sardana sempre viva i resplendent  
vivim devots amb tu elevant el cor  
i el pensament;  
tant és si brilles com un sol, com un far  
o una lluernia, Catalunya eterna et vol.

## *Un Nadal en jazz!*

### **Mariona Vila i Lluís Vidal**

#### **El Petit vailet**

Jo sóc el Petit vailet  
cansadet de molt camí  
vinc amb el meu gaietatet per veure  
Jesús Diví.

Xerrampim, xerrampim, xerrampia  
xerrampim, xerrampim, xerrampó  
xerrampim, que Jesús i Maria  
tenen un petit minyó.

He portat la carmanyola tota plena  
de vi blanc, ametlles i formatges  
per Jesús el Diví infant.

Xerrampim...

Si portés jo més recapte  
també seria per vós.  
Heus aquí el gaiat que porto  
que és de cirerer d'arboç

Xerrampim.

#### **Non, non**

Non, non, non  
el nen Jesús té son.

Gronxeu-me'l àngels d'ales belles,  
que el nin tanca les parpelles.

Non, non, non  
el nen Jesús té son.  
Non, non, non  
el nen Jesús ja dorm.

Veniu serafins amb flors oloroses  
fent voleiades d'aus joioses.

Non, non, non  
el nen Jesús ja dorm.

#### **El dimoni escuat**

Allà sota una penya  
n'és nat el Jesuset  
nuet, nuet.  
Que és fill de mare Verge  
i està mig mort de fred,  
nuet, nuet.

El bon Josep li deia:  
Jesús que esteu fredet,  
pobret, pobret.

La verge responia  
per falta d'abriguet  
pobret, pobret.

A prop d'allí passava  
un dimoni escuat,  
patrip, patrap.  
Sentint tanta gatzara  
a dins se n'és ficat,  
patrip, patrap.

Els pastorets en veure'l  
s'hi tiren al damunt,  
patim, patum.  
I tantes n'hi mesuren  
que el deixen mig difunt  
patim, patum.

Per fi surt el dimoni  
d'allí bastant calent,  
bon vent, bon vent.  
I amb la cua entre cames  
se'n va dret a l'infern  
bon vent, bon vent.

La llenya a n'en banyeta  
ha estat oli en un llum,  
ferum, ferum.  
Ja hi ha només el rastre  
de sofre, foc i fum,  
ferum, ferum.

#### **Les dotze van tocant**

Les dotze van tocant  
ja és nat el Rei Infant  
fill de Maria.

El cel és estrellat  
el món és tot glaçat  
neva i venteja.

Enmig de fred i neu,  
el foc d'amor d'un Déu  
els cors desglaça.

#### **Fum, fum, fum**

A vint-i-cinc de desembre,  
fum, fum, fum,  
ha nascut un minyonet ros i blanquet, ros i blanquet,  
Fill de la Verge Maria, n'és nat en una establia,  
fum, fum, fum.

Aquí dalt de la muntanya,  
fum, fum, fum,  
si n'hi ha dos pastorets abrigadets, abrigadets,  
amb la pell i la samarra, mengem ous i botifarra,  
fum, fum, fum.

Déu nos dóna Santes festes,  
fum, fum, fum,  
faci fred faci calor i molt millor i molt millor,  
fent-ne de Jesús memòria perquè ens vulgui dalt la  
glòria,  
fum, fum, fum.

## Amb el públic i tots els cors de l'Escola Coral

### *Tornarem*

**Lax'n'Busto**

Arr. Jordi Cubino i Josep Vila i Casañas

**Tornarem**

Tornada

Lax & Busto

Tor-na - rem a ser grans, hi tor - na - rem quan sor-

4 tim d'a-ques-ta tem - pes-ta que/a-ma-guem re-re ros - tre/in-di-fe-

7 rent però cou i/ens fa sen-tir que/hi tor - na -

10 rem!

Tornarem a ser grans, hi tornarem quan sortim d'aquesta tempesta que amaguem rere rostre indiferent però cou i ens fa sentir que hi tornarem.

### *El cant de la Senyera*

**Lluís Millet** / Poema de **Joan Maragall**

Himne de l'Orfeó Català

Al damunt dels nostres cants  
aixequem una Senyera que els farà més triomfants.

Au, companys, enarborem-la en senyal de germandat!  
Au, germans, al vent desfem-la en senyal de llibertat!  
Que voleii! Contemplem-la en sa dolça majestat!

Al damunt...

Oh bandera catalana, nostre cor t'és ben fidel:  
volaràs com au galana pel damunt del nostre anhel:  
per mirar-te sobirana alçarem els ulls al cel.

Al damunt...

I et durem arreu enlaire, et durem i tu ens duràs,  
voleiant al grat de l'aire el camí assenyalaràs.  
Dóna veu al teu cantaire, llum als ulls i força al braç.

---

El Centre de Documentació de l'Orfeó Català, antiga Biblioteca-Arxiu, amb els seus més de 100 anys de vida, disposa d'un ampli arxiu de partitures. Hi podeu trobar:

- √ Partitures interpretades per l'Orfeó en el programes de Nadal com *Les figures del pessebre* del mestre Joan Llongueres (1880-1953)
- √ Altres obres de Llongueres i Antoni Nicolau (1858-1933)

Si voleu saber més, visiteu-nos al Centre de Documentació  
(Tel. 93 295 72 52 / [www.orfeocatala.cat](http://www.orfeocatala.cat))

---



## Orfeó Català

Fundat el 1891 per Lluís Millet i Amadeu Vives, té la seu al Palau de la Música Catalana, construït per iniciativa de l'Orfeó Català. Sense abandonar el repertori *a cappella*, al llarg dels seus 120 anys d'història ha donat a conèixer les obres més representatives de la literatura coral-orquestral clàssica, romàntica i moderna, la majoria de les quals formen part del seu extens repertori que nodreix una activa programació de concerts.

L'empremta del fundador, Lluís Millet, va presidir la història dels primers cinquanta anys de l'entitat. A la seva mort, en van ser directors titulars, successivament, Francesc Pujol, Lluís M. Millet, Lluís Millet i Loras, Salvador Mas, Simon Johnson i Jordi Casas. Des del 1998 ho és Josep Vila i Casañas.

Al llarg dels seus 120 anys d'existència, el cor de l'Orfeó Català ha guanyat un gran prestigi, actuant als nuclis principals dels Països Catalans i de la resta de la Península, i als centres musicals més destacats del Regne Unit, Alemanya, França, Suïssa, Itàlia, Cuba i Mèxic. L'Orfeó ha col·laborat amb l'Orquestra Filharmònica d'Israel, Suisse Romande, Simfònica de Montreal, NDR Hamburg, Austro-Hungarian Haydn Orchestra, Orchestra of the 18th Century, i amb la majoria de les orquestres de l'Estat espanyol. L'Orfeó ha estat dirigit per grans batutes, des de R. Strauss, F. Weingartner o P. Casals, fins a Z. Mehta, D. Barenboim, L. Maazel, M. Rostropóvitx, Ch. Eschenbach, Ch. Dutoit, R. King, A. Fischer, F. Brüggel, G. Rozhdestvenski, J. López Cobos, A. Ros Marbà, S. Mas, J. Pons, etc.

L'any 1999 l'Orfeó va consolidar el seu vessant pedagògic i formatiu amb la fundació de l'Escola Coral de l'Orfeó Català, que és l'encarregada de procurar una formació vocal i musical completa als futurs cantaires de l'Orfeó.

Entre les activitats recents del cor, cal destacar una gira amb l'Orquestra Ciudad de Granada i S. Mas (*Les estacions* de Haydn) i dues col·laboracions amb l'OBC a l'Auditori de Barcelona i al Festival de Peralada (*Segona Simfonia* de Mahler i la *Missa de Requiem* de Verdi). Ha enregistrat la *Novena Simfonia* de Beethoven amb l'Orquestra de Cadaqués i Sir N. Marriner, ha realitzat una gira de concerts amb *Un rèquiem alemany* de Brahms amb l'Orchestre du Capitole de Tolosa de Llenguadoc i T. Sokhiev i el novembre de 2011 va oferir la interpretació de la *Missa en Si menor* de Bach amb The King's Consort i Robert King en el centenari de l'estrena a l'Estat oferta per l'Orfeó Català al Palau de la Música Catalana.

Entre les properes actuacions de l'Orfeó Català, hi ha els concerts que oferirà a la Konzerthaus de Viena el juny de 2013 amb la interpretació dels *Gurrelieder* d'Arnold Schönberg, juntament amb el Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana i el cor de la Wiener Singakademie, sota la batuta de Kent Nagano; i el concert que oferirà a la Sala Mozart de la Konzerthaus amb una selecció d'obres d'autors catalans i una segona part en què interpretarà el *Requiem* de Fauré, en la versió per a cor i orgue.





### **Escola Coral de l'Orfeó Català**

(amb el mecenatge de Fundació Banco Santander)

L'Escola Coral de l'Orfeó Català va ser creada per oferir formació musical i vocal als futurs cantaires del cor de l'Orfeó Català, i té com a principal objectiu l'educació a través de la veu cantada. Una educació integral, humana i musical, que faciliti el desenvolupament artístic dels infants i joves. A través d'un repertori ric i plural, amb atenció especial a la música catalana, s'aprèn a estimar la música gaudint del cant coral com a vehicle d'expressió i comunicació.

Els cantaires poden incorporar-se a l'Escola Coral a partir de l'edat de sis anys, al Cor Petits, per continuar la seva trajectòria als cors Mitjans i Infantil, i posteriorment fer el salt a l'etapa juvenil, podent escollir entre el Cor de Noies i el Cor Jove.

Els cors de l'Escola Coral cada any participen en el tradicional Concert de Sant Esteve juntament amb l'Orfeó Català. Un total de 60 concerts l'any completen l'activitat artística dels cors de l'Escola. A més, els cors han participat en festivals i concerts per tot Catalunya, el País Valencià, Canàries i Euskadi, i en països com França, Alemanya, República Txeca, Àustria, Polònia i Holanda. Entre les orquestres amb què han col·laborat, destaquen l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya, Orquestra Simfònica del Vallès, Orquestra Nacional de Cambra d'Andorra, Orquestra de Cambra Terrassa 48, Orquestra de Cambra de Granollers, Orquestra de Cambra de Cervera, Rundfunksinfonieorchester, City of London Sinfonia i The Sixteen Orchestra. Des del 2010 l'Escola Coral ha impulsat dos projectes internacionals que han portat els directors dels cors a fer formació de directors i a dirigir cors locals a l'Índia i al Camerun. Aquesta orientació social s'ha consolidat amb l'expansió del projecte de l'Escola Coral al barri de la Ribera de Barcelona, on s'han posat en funcionament dos cors integrats per infants del barri. El projecte de l'Escola Coral està liderat per un equip professional format per directors, pianistes, professors de llenguatge i professors de cant. Actualment els cors de l'Escola Coral són dirigits per: Mercè Pi (Cor Petits), Glòria Fernández (Cor Mitjans), Glòria Coma i Pedrals (Cor Infantil), Buia Reixach i Feixes (Cor de Noies) i Esteve Nabona (Cor Jove).

## Josep Vila i Casañas

Director i compositor

És un dels directors de cors més reconeguts de Catalunya i de l'Estat espanyol. La intensa tasca que està duent a terme en l'àmbit de la direcció coral, la direcció orquestral i en el terreny compositiu li ha valgut un ampli reconeixement de la crítica i del públic. Des de l'any 1998 és el director de l'Orfeó Català, que té la seu al Palau de la Música Catalana. Recentment també ha estat nomenat director titular del Cor de Cambra del Palau, un conjunt de veus professionals fundat pel mateix Orfeó l'any 1991. Paral·lelament a la seva activitat artística, exerceix de professor de direcció de cors a l'Escola Superior de Música de Catalunya des de l'any 2005.



Format en direcció coral sota el mestratge de Manel Cabero, Lluís Vila, Pierre Cao, Laszlo Heltay, Josep Prats, Johan Duijck i especialment Eric Ericson, ha estat fundador i director del cor *Lieder Càmera* de Sabadell durant 16 anys, fet que li ha permès enregistrar una àmplia discografia. Anteriorment havia estat director titular de la Coral Càrmina de Barcelona i del Coro de Radiotelevisión Española.

Al llarg de la seva trajectòria artística, ha dirigit altres formacions vocals i orquestrals, entre les quals destaquen el Coro Nacional de España, Orfeón Donostiarra, Cor de l'Acadèmia Franz Liszt de Budapest, Orquesta de Radiotelevisión Española, Orquestra Simfònica del Vallès i Orquestra Sinfònica de Màlaga. L'estiu del 2010 fou convidat per la Federació Internacional de Cors a codirigir el Jove Cor Mundial juntament amb el director noruec Ragnar Rasmussen.

Pel que fa al terreny compositiu, disposa d'un ampli catàleg d'obres per a tot tipus de cor, tant *a cappella* com en col·laboració amb conjunts de música de cambra i orquestra simfònica. Algunes de les seves composicions més celebrades són les cançons per a cor infantil escrites entre els anys 1983 i 1996, la *Salve Regina* (2002), la fantasia coral-orquestral *El mirador* (2003) i la cantata *El motí* (2007), encàrrec de l'Auditori de Barcelona.

Com a pedagog especialista en direcció de cors, sovint imparteix cursos i classes magistrals a diferents ciutats, entre les quals destaquen Barcelona, Palma, Lleida, Múrcia, Ljubliana, Budapest i Puerto Madryn (Argentina).

## Esteve Nabona, director

Director del Cor de Cambra *Ars Subtilior* (1986-1992), Cor Albada de l'Agrupació Cor Madrigal (1995-2007), Ensemble Cambra 16 (1999-2006) i Cor de la URL (2006-2012). Director assistent del Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana de l'any 2000 al 2006.

Des del 2008 és director preparador de concerts participatius de "la Caixa" a Barcelona, Sevilla, Oviedo i Las Palmas, i des del 2009 director del Cor Jove dels Països Catalans. Ha estat convidat com a mestre de direcció a la Universitat Catòlica de Xile i a les Jornades Internacionals de Cant Coral a Barcelona. Ha ofert concerts arreu dels Països Catalans, Europa i Amèrica del Sud.

És director de l'Escola Coral de l'Orfeó Català i actualment compagina la direcció del Cor Jove amb la direcció i del Cor Juvenil de Ciutat Vella, aquest darrer en el marc del Projecte Social de l'Orfeó Català.



## Buïa Reixach i Feixes, directora

Nascuda a Torelló (1975), als 6 anys començà els estudis musicals a l'Escola de Música de Torelló. Realitzà estudis de cant amb Cori Casanova, Myriam Alió i Dolors Aldea, amb qui finalitzà el grau superior. Va ser membre de la Capella de Música de Sta. Maria del Mar, ha col·laborat amb Al Ayre Español (E. López Banzo) i forma part del grup La Xantria (Pere-Lluís Biosca). Va estudiar direcció amb Josep Vila i Casañas, Mireia Barrera i Xavier Sans, entre d'altres. Ha estat directora de la Coral Infants Alegres de Torelló, Coral Cervià de Torelló, Coral Serpencanta de Manlleu i el CordHomes (Osona). Actualment dirigeix els cors de l'Escola de Música de Manlleu, Nàïades-Cor de Noies, i és directora del Cor de Noies de l'Orfeó Català des del setembre de 2007.







**Glòria Fernández**, directora

Realitzà els estudis musicals als conservatoris de Tarragona i de Vila-seca, tot especialitzant-se en cant amb Mercè Obiols i Charo García, i finalitzant el grau mitjà amb menció d'honor. Va obtenir el títol de grau superior en l'especialitat de direcció coral a l'Escola de Superior de Música de Catalunya, on estudià direcció amb Pierre Cao i Johan Duijck, cant amb Margarida Natividade i lied amb Assumpta Mateu i Francisco Poyato. Col·labora com a cantant en diversos grups, entre els quals destaquen el cor Arsyes Bourgogne, dirigit per Pierre Cao, i La Capella Reial de Catalunya, dirigit per Jordi Savall.

Actualment dirigeix el Cor Novaura de Barcelona i des del setembre del 2007 és la directora del Cor Mitjans de l'Orfeó Català.



**Glòria Coma i Pedrals**, directora

Neix a Santa Maria d'Oló. Estudià direcció amb Mireia Barrera, Josep Vila i Casañas, Pierre Cao, Johan Duijck i Harry Christophers. Ha realitzat estudis de piano, contrabaix, teatre i dansa, i és llicenciada en cant per l'ESMUC. Ha dirigit el cor infantil Sant Esteve de Castellar del Vallès, amb el qual obtingué el primer premi de la X Mostra de la Generalitat de Catalunya; el Cor Jove de l'Escola de Música la Guineu de Barcelona amb el qual obtingué el segon premi del IX Certamen Nacional Infantil i Juvenil d'Havaneres de Torrevella. Ha dirigit cors d'adults, tot destacant el Cor Lieder Càmera, del qual assumí la direcció adjunta del 2005 al 2008, i del qual ha estat cantaire. Ha actuat com a soprano solista i, com a contrabaixista, ha format part de diverses agrupacions. És professora de cant al monestir de Sant Benet de Montserrat i a l'Orfeó Català. Des del 2008 dirigeix el Cor Infantil de l'Orfeó Català.



**Lluís Vidal Trio**

Lluís Vidal, piano; Masa Kamaguchi, contrabaix; David Xirgu, bateria

La proposta estètica del Lluís Vidal Trio ha estat, des de la seva creació l'any 1982, molt variada, d'acord amb les inquietuds musicals del pianista i les personalitats dels contrabaixistes i bateries que hi han participat. El seu repertori inclou composicions originals i interpretacions molt personals de cançons populars catalanes. El Lluís Vidal Trio ha actuat per tot l'Estat espanyol i en importants festivals de Dinamarca, Suècia, Alemanya, Holanda, Suïssa, França, Argentina i Xina; ha col·laborat amb l'Orquestra de Cambra Teatre Lliure, Ciudad de Granada, ONCA, ONE, JONC i la Cobla Sant Jordi, i té més de 10 produccions discogràfiques. El saxofonista Gorka Benítez col·labora amb el Lluís Vidal Trio en aquest concert.



**Maria Jesús Àvila**, arpista

Realitzà els estudis musicals al Conservatori de València, i a la Hochschule für Musik de Würzburg. Ha format part de la Jove Orquestra de la Comunitat Valenciana i de la JONDE.

Ha estat becada per l'Institut Valencià de la Música i la Fundació "laCaixa-DAAD". Ha guanyat el primer premi del Concurs Mestre Serrano i també ha estat guardonada al cicle Primer Palau (2003).

Col·labora amb orquestres com la del Gran Teatre del Liceu, orquestres del Principado de Asturias, Castilla y León, Extremadura, Comunidad de Madrid, Nürnberger Symphoniker i Nacional do Porto. Des de l'any 2009 està contractada com arpa solista a l'Orquestra de RTVE.



# Cicle Coral Orfeó Català 2012—2013

Dilluns, 11 de març de 2013  
20.30 h, Sala de Concerts

## RIAS Kammerchor Concerto Köln

Hans-Christian Rademann, *director*  
J. S. Bach: *Motets BWV 225-231* (integral)  
Preus: de 22 i 34 €

Diumenge, 17 de març de 2013  
12 h, Sala de Concerts

## Cor Tapiola & Cor Infantil de l'Orfeó Català

Pau Casan, *piano*  
Pasi Hyökki, *director*  
Unint veus del nord i veus del sud  
Preus: de 7 i 11 €

Diumenge, 7 d'abril de 2013  
18.00 h, Petit Palau

## Cor de Cambra de l'Auditori Enric Granados de Lleida

Orquestra Simfònica Camerata XXI  
Xavier Puig, *director*

A. Pärt: *Collage sobre B-A-C-H*  
J. S. Bach: *Cantata "Christ lag in  
Todesbanden", BWV 4*  
A. Pärt: *Tē Deum*  
Preus: de 11 i 17 €

Diumenge, 28 d'abril de 2013  
12.00 h, Sala de Concerts

## Cor de Noies de l'Orfeó Català

David Malet, *orgue*  
Josep Surinyac, *piano*  
Buia Reixach i Feixes, *direcció*  
Segle XX. De França a Hongria  
Preu: 17 €

Diumenge, 12 de maig de 2013  
18.00 h, Sala de Concerts

## Orfeó Català Orquestra Nacional Clàssica d'Andorra

Josep Vila i Casañas, *director*  
J. S. Bach: *Passió segons sant Joan*  
Preus: de 17 i 28 €

Diumenge, 26 de maig de 2013  
18.00 h, Petit Palau

## Cor Jove de l'Orfeó Català

"Ars Musicae" Orquestra Barroca  
Marc Rosich, *direcció escènica*  
Esteve Nabona, *director musical*  
*Dido & Aeneas* de Purcell  
Preu: 28 €

Diumenge, 16 de juny de 2013  
18.00 h, Sala de Concerts

## Orfeó Català

Mercè Sanchis, *piano*  
Josep Vila i Casañas, *director*  
Catalunya i l'Europa Mediterrània  
Preu: 11 €

**Informació i venda d'entrades:**  
Taquilles del Palau de la Música Catalana  
Telèfon: 902 442 882  
A/e: [taquilles@palaumusica.cat](mailto:taquilles@palaumusica.cat)  
[www.orfeocatala.cat](http://www.orfeocatala.cat)

